

Tzveta Sofronieva

Bücher:

Eine Hand voll Wasser, deutsche Gedichte. Aschersleben: Unartig Verlag, 2008

Gefangen im Licht, Gedichte, Bulgarisch/Deutsch. 106 Seiten, Übersetzungen: Gabi Tiemann. Marburg an der Lahn: Biblion, 1999

Verbotene Worte. Gedichte, Erzählungen und Essays. Hrsg. und mit eigener Beiträge. München: Biblion, 2005

Chicago Blues. Gedichte, Bulgarisch und Englisch. Sofia: SPO, 1992

Зачеваща памет. Gedichte. Sofia: Prosoretz, 1995

Раз-познавания. Gedichte. Plovdiv: Zhanet45, 2006

Завръщането на белия бик. Gedichte. Plovdiv: Zhanet45, 2007

Bibliografie anderer Publikationen auf Deutsch (Auswahl)

Poesieveröffentlichungen:

Merci, Paris, *Manuskripte*, Heft 178, Graz, 2007, S.112-115;

Über das Glück nach der Lektüre von Schopenhauer, in Kalifornien und andere Gedichte, *Akzente*, Heft 3, 2007, München, S. 257-269

noch eines der verbotenen worte und andere Gedichte, *Transcript Review* Nr. 26, 2007, Großbritannien, digital, gemischt Übersetzungen und Originale

Das Schließen der Fakultät für Südslawistik und andere Gedichte, *Kakanien Revisited*, 2007 und 08, Wien, digital, gemischt Übersetzungen und deutsche Originale

Reise nach Westen und andere Gedichte, *Verbotene Worte*, 2005, Biblion, München, zwei Gedichte in Übersetzung aus dem Bulgarischen von Gabi Tiemann und das erste (1999) auf Deutsch geschriebenes Gedicht der Autorin

terra incognita und andere Gedichte, *Frauen schreiben. Positionen aus Südosteuropa*, 2006, Leykam, Graz, S. 69-77, Originale sowie Übersetzungen von Alexander Sitzmann

Buch L.A. Uhus und andere Gedichte, gemischt Übersetzungen und Originale, *10 Jahre Villa Aurora*, 2005, S. 310-313

zwei Gedichte, *Wespennest*, 140, 2005, S. .96, Übersetzung: Alexander Sitzmann

Es gibt keine Emigranten mehr Alle können wir zurückkehren, *Eurydike singt*, Neue Bulgarische Lyrik, Anthologie, Kirsten Gutke Verlag, Köln 1999, S. 292-295, Übersetzungen: Norbert Randow

Schnittpunkt, *Ein Jahr vergeht*, Edition Solitude, Stuttgart 1998, S. 125, Gedicht, Übersetzung: Gabi Tiemann,

Erwartung hebt die Seele auf Zehenspitzen, fünf Gedichte, *Neue Sirene*, Zeitschrift für Literatur, Nr. 8, München 1998, S. 202-209, Übersetzungen aus dem Bulgarischen: Gabi Tiemann

Zwischen, Es gibt keine Emigranten mehr Alle können wir zurückkehren und andere Gedichte, *Brüche und Übergänge*, Gedichte und Prosa aus 23 Ländern, Neue Gesellschaft für Literatur, Jovis, Berlin, 1997, S. 57-60, Übersetzungen der Autorin aus dem Bulgarischen

Zwei Jahreszeiten, Gedicht, *Die Welt im Prien*, Goethe Institut Prien, 1991, S. 3, erste Autorenübersetzung eines Gedichts

Erzählungen:

Frau T., in: *Transcript Review* 25/2006 Großbritannien

Trost, in: „Verbotene Worte“, Biblion, 2005 und in *Kakanien Revisited*, 2008, Wien

frau auf frau, *Mein heimliches Auge, Das Jahrbuch der Erotik XIX*, Hrsg. C. Gehrke und U. Schmidt, Konkursbuchverlag, Tübingen, 2004

Berlin-Sofia-Berlin, *Feuer, Lebenslust!* Erzählungen deutscher Einwanderer, Klett-Cotta, Stuttgart 2003, S.162-191

Anatomiestunde der Dr. E. Tulp, *Belastete (W)orte, belastete Landschaften*, Bilder und Texte, mit Maria Chilf, MDSE, Bitterfeld, 2003

Reise in die Einsamkeit, Erzählung, *Jahrbuch 3 Akademie Schloß Solitude*, Edition Solitude, Stuttgart 1996, S. 167-170 sowie in: *Esslinger Zeitung*, Leseseite, 31.8/1.9.1996, S. 26

Diese Stadt kann auch weiß sein, Erzählung, *Vielfalt der Stimmen*, Autorinnen verschiedener Kulturen, Neue Gesellschaft für Literatur, Jovis, Berlin, 1995, S. 35-43

Saga über den abgerissenen Hof oder die Familie des Memoirenschreibers, Theatererzählung, veröffentlicht auf Bulgarisch in *Gestus*, Sofia, 1996. Experimentelle Aufführung auf Deutsch, Regie: Thomas Milz und Goran Gugulowski, *Landestheater Tübingen und Akademie Schloß Solitude*, 1996, Internationales Theaterfestival Varna, Bulgarien, 1998, Film im BG TV-2, 1998

Essays:

Gefangen im Licht oder die Sprache als verbotene Heimat, *Kakanien Revisited*, 2008, Wien, bearbeitet und ergänzt, erst veröffentlicht in *Sprachbuch*, Ernst Klett Sprachen,

Stuttgart 2003, auch in: *Verbotene Worte*, 2005, Biblion, München, eine kürzere Version erschienen dreisprachig auch unter dem Titel: **andere (w)orte / (m)other tounges**, *Transcript Review* 26, 2007, Großbritannien

Schreiben, und am Ende unterschreiben, *Konkursbuch 44*, Konkursbuch Verlag Tübingen, 2006

Worte, für Dich, als Chance, zu Sándor Tatárs Gedichtband „Endlichkeit mit bitterem Trost“, in: *Transcript Review* 27, 2006

Manchmal ein Nachwort, Zur der Poesie von Paul Alfred Kleinert, in: Kleinert P.A., *Manchmal*, Argumentum Kiadó Budapest und Leopold Brachmann Verlag Wien.

Briefe einer Dichterin an einen Fahrradhändler, *Mein heimliches Auge*, *Jahrbuch der Erotik XX*, Konkursbuch Verlag Tübingen, 2005/06, S. 26-29

Über Scham, *Konkursbuch 43 Scham*, Konkursbuch Verlag Tübingen, 2005

Die (p)ostmodernen (F)rauen Stimmen?, *Frauen schreiben. Positionen aus Südosteuropa*, 2006, Leykam, Graz

Die zwischensprachlichen Räume – das Homogene in den heterogenen Städten, *inter.kultur.politik*, Edition Umbruch, Hrsg. Kulturpolitische Gesellschaft e.V., Bonn, Klartext Verlag, Essen, 2004, S.70-73

An der Rosenhecke in Rosenwinkel. Wie in Brandenburg deutsch-deutsche Denkmuster aufeinandertreffen, *Berliner Zeitung*, Feuilleton, 9.12.1999, S. 16

Sehnsucht nach Europa, *Berliner Zeitung*, Feuilleton, 24.3.1999, S. 13

Traum und Wirklichkeit im Frauentheater, *Theater Heute*, 10, 1994, S. 30-36

Herausgaben auf Deutsch:

Verbotene Worte, eine Anthologie über das Gedächtnis der Sprache und die Begegnungen in der Mehrsprachigkeit, Biblion, München, 2005

digitale erweiterte Ausgaben:

2007, *Transcript Review* zum Buch und Schreiben, Doppelte Sonderausgabe 26/27, auch auf Englisch und Französisch, www.transcript-review.org

2008, *Kakanien Revisited*, Wien, digitale fortlaufende Anthologie: www.kakanien.ac.at 2008
Beiträge zum Thema sind auch im: *Sprachbuch*, Ernst Klett Sprachen, Stuttgart 2003, auf Anregung der Autorin entstanden, sowie auf Ungarisch in *Lettre International*, Budapest, 2006 und auf Bulgarisch in *Literaturen Vestnik*, 2000 und 2008

Autoren u.a. Yoko Tawada, Georg Klein, Ulrike Draesner, Ilija Trojanow, Sabine Scholl, Cornelia Manikowsky